

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

1. 以下文字節選自投資經理人 Bill Gross 的每月投資展望文章〈Bonds, Men, It's About Time〉，請依其語域 (register) 譯為適當中文。(待譯部分共 211 字)

Women have gotten the short stick or metaphorically the short rib ever since Eve, and I'm with Oprah for president and much, much more but hey, guys have got a few positive qualities that need to be mentioned. I mean when basketball players miss a free throw these days, they still get "low fives" from all their teammates. So here are a few low fives for men, men, men.

1. Men need fewer pairs of shoes and purses.
2. Men live 10 years less on average.
3. They truly are the weaker sex. Feel sorry for 'em ladies, not angry.
4. Men shouldn't be criticized for not putting the toilet seat down. If they need to put it down, they will. If women do too, they can use their foot just like everyone else. Men run faster, jump higher and are much better at not communicating.
5. Sure men start wars but great things actually are a result of them. Canned foods owe their origin to Napoleon, microwave ovens to the invention of radar during WWII, and the Internet (not Al Gore) to the fear of Russia bombing U.S. telephone lines during the Cold War. Way to go guys. Keep starting those wars.
6. Men always know where the remote control is. Right next to them.

[本小題以下段落僅供語氣參考，無須翻譯。]

I could go on and on. I won't. I don't dare. Actually most of the world's problems would go away if men just stayed home, watched football and learned to talk to their partners during commercial breaks. There are certainly enough of them.

Bonds, like men, are in a bear market. For both, it's hard to say when it all began. There was no Helen Reddy "I Am Woman" moment back in June 2012, and then again in July 2016 when the 10 year Treasury double-bottomed at 1.45%, but then in retrospect it should have been obvious that for bonds, like men – "their time was up".

2. 台灣高雄市於 *Lonely Planet* 的 2018 年全球前十佳旅遊都市排名第五，以下文字節選自該專欄。請依其文類及語域譯為適當中文。(共 108 字)

A massive arts centre and 100,000 sq m cultural and music complex, complete with wave-lapped walkways and a night market, is emerging on Kaohsiung's balmy harbourfront – Taiwan's showcase for experimental architecture from around the world. Adding to this will be a spectacular cruise terminal, for those favouring an Odyssean approach to the port city. A sleek light-rail system links these monuments to the rest of Kaohsiung. Further north, in Xiaogang Shan Recreation Area, hikers can view the Taiwan Strait from the new 88m 'Eye of the Mountain' skywalk, a reminder that water is ever-present. Kaohsiung is surging with possibilities: visit before the world gets wind of it.

詞彙：Xiaogang Shan Recreation Area 小崗山遊憩區；Eye of the Mountain 崗山之眼

二、中翻英 (50%)

Translate the **highlighted text** into English

(Source: https://udn.com/news/story/11091/2967761?from=udn-catehotnews_ch2, 469 characters).

2018-02-04 21:33 聯合報 記者董俞佳／即時報導

入冬最強寒流持續發威，明後天會更冷，面對低溫挑戰，農、漁民無不膽顫心驚，但是農委會今天早上卻還在舉辦記者會「慶豐收」。不論是前陣子才剛有的寒害，還是去年熱到畸變的文蛤，再到之前風災受創嚴重，現在仍未完全復原的釋迦產業，農民的損失不是一點小利，而是好幾年心血。再回到消費者，之前無風無雨菜價也會飆漲的這個狀態，再比照今天農委會主委林聰賢所說的話：「去年只有一個颱風過境台灣，農作產物持續豐收且價格平順」，外界只想問：「哈囉～我們在同一個時空嗎？」也難怪外界批評政府只會在象牙塔說空話。

這波寒流來勢洶洶，前兩天不是最冷，未來兩天才是最低溫，農民無不擔憂寒害所帶來的衝擊。北台灣蔬菜區面臨連日來的低溫、降雨，已經有損傷狀態，還要再經歷未來兩天的摧殘，農民已經抱持悲觀心情。漁業方面，經歷霸王級寒流損失慘重的養殖漁民，此次雖然努力做防寒措施，但是農業本質為「看天吃飯」，未來兩天低溫會帶來怎樣的損失，不僅農糧署甚至是農民本身都還是未知數。

在這波寒害數字不明的狀況之下，農委會今天卻能發出新聞稿很有自信地表示，會穩定調配蔬果供貨量，穩定需求價格，但是對於目前寒害所掌握的狀況，相關單位卻都說還沒回報，還要掌握，也讓外界覺得奇怪，現在這些調配數字是如何計算出來。

此外，對於消費者來說，關乎民眾荷包의國產農、漁產品價格平穩是最重要，可是，去年一整年雖然如林聰賢所說，只有一個颱風，可說風調雨順，但是價格絕非一直都是平易近人。舉去年底為例，去年10月左右，就多次被消費者質疑無風無雨，菜價卻飆漲的狀況，當時中南部都傳出一把空心菜減價45元、半顆高麗菜要100元，這樣也算是價格平穩嗎？聽在什麼都漲、只有薪水不漲的小市民耳中，恐怕會白眼翻上天。

END

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。